

H O M E N A X E S

DEPARTAMENTO DE FILOLOXÍA GALEGA

# Cinguidos por unha arela común

HOMENAXE Ó PROFESOR  
XESÚS ALONSO MONTERO

TOMO I  
SEMBLANZA E CREACIÓN  
LINGUA  
HISTORIA, CULTURA E SOCIEDADE

EDICIÓN COORDINADA POR  
Rosario Álvarez  
Dolores Vilavedra

UNIVERSIDADE  
DE SANTIAGO  
DE COMPOSTELA

publicacións

Material protexido por dereitos de autor.

CINGUIDOS por unha arela común : Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero / Edición coordinada por Rosario Álvarez, Dolores Vilavedra. – Santiago de Compostela: Universidade, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 1999. – 2 v. ; 24 cm. –ISBN 84-8121-808-1 (O.C.)

I: Semblanza e creación ; Lingua ; Historia, cultura e sociedade. –1.377 p. – ISBN 84-8121-806-5

II: Literatura. – 1.649 p. – ISBN 84-8121-807-3

I. Alonso Montero, Xesús. I. Alonso Montero, Xesús. II. Álvarez, Rosario, ed. lit. III. Vilavedra, Dolores, ed. lit. IV. Universidade de Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, ed.

8: 082.2 Alonso Montero

© Universidade de Santiago de Compostela, 1999

A edición deste libro homenaxe  
contou con colaboración das  
Excmas. Deputacións da Coruña e Lago

---

EDITA

SERVICIO DE PUBLICACIÓNS E INTERCAMBIO CIENTÍFICO  
Campus universitario sur

---

IMPRIME

IMPRESA UNIVERSITARIA  
Pavillón de Servizos  
Campus universitario sur

---

ISBN

ISBN 84-8121-808-1 (O. C.)  
ISBN 84-8121-806-5 (V. 1)  
ISBN 84-8121-807-3 (V. 2)

---

DEP. LEG.

C-122/2000

# EL INTERCAMBIO DE LOS VERBOS SACAR Y QUITAR EN EL CASTELLANO DE GALICIA

Inmaculada Mas  
*Universidade de Santiago de Compostela*

## 1. Introducción

De entre los rasgos que más frecuentemente se perciben como peculiares del castellano hablado en Galicia, consecuencia del contacto entre gallego y castellano, podríamos mencionar la entonación, la preferencia por los tiempos simples del verbo o el uso del llamado “dativo de solidaridad”. El hecho de que estos rasgos sean tan conocidos dentro y fuera de Galicia lleva consigo que resulten menos sorprendentes de lo que cabría esperar a los oídos de los foráneos. Otra cosa muy distinta sucede con el aspecto léxico que voy a comentar en estas líneas, uno de los que más perplejidad provoca a los que llegan de fuera: el intercambio de los verbos *quitar* y *sacar*<sup>1</sup>.

Este hecho aparece recogido con más o menos detalle en todos los artículos sobre interferencias entre gallego y castellano, pero no conozco

---

<sup>1</sup> Hablo de perplejidad porque he tenido ocasión de confirmar la sorpresa del que escucha por primera vez la amable petición de que *quite una foto* a un grupo de colegiales o la airada solicitud de que *se saque de en medio*. O como la de aquella estudiante universitaria, recién llegada de Valladolid, a la que sus compañeros de clase preguntaron “¿qué nota *quitaste en selectividad?*”, ante lo que, sin haberse repuesto del susto, tuvo que responder precipitadamente “*yo no he quitado nada a nadie*”.

un acercamiento detenido al tema ni tengo noticia de que haya sido objeto de trabajos de carácter dialectal o sociolingüístico. Mi interés se centrará en lo gramatical en sentido estricto, por una parte, y en la combinatoria léxica restringida, por otra. Queda pendiente, sin embargo, un estudio que determine la extensión de este fenómeno en la variación dialectal, social y diafásica del castellano de Galicia.

El objetivo de estas páginas es, pues, hacer una descripción de las estructuras sintácticas y léxicas en las que encontramos los verbos españoles *quitar* y *sacar* para contrastar después el empleo que de ellos se hace particularmente en el castellano hablado en Galicia. Propondré que su proximidad sintáctico-semántica, sin que llegue a suponer sinonimia absoluta, favorece el intercambio de estos verbos y que lo que se ha consolidado como dialectal en el uso que de ellos se hace en el castellano de Galicia se debe, en gran medida, a su presencia en las estructuras fraseológicas, más concretamente, a su valor como componentes de ciertas colocaciones léxicas.

Empezaré refiriéndome a los trabajos sobre interferencias gallego-castellano, que consideran el fenómeno como de uso generalizado o normal (§ 2). A continuación describiré las construcciones sintácticas en que entran estos dos verbos en el español estándar (§ 3) y su presencia como *verbos soporte* en colocaciones de *verbo + sustantivo* (§ 4)<sup>2</sup>. Por último, intentaré dar una explicación al uso que hacen de *quitar* y *sacar* los castellano-hablantes gallegos: un intercambio de valores que, además de no equiparar a los dos verbos como los sinónimos que son en gallego, no es exclusivo del español de Galicia (§ 5).

## 2. Reflejo del intercambio en estudios sobre interferencias y otras fuentes

La confusión *quitar-sacar* aparece registrada en la bibliografía sobre interferencias entre gallego y castellano, la mayoría de las veces ilustrada con ejemplos no documentados, al considerarse que está muy extendida.

---

<sup>2</sup> Para ello utilizaré los ejemplos extraídos del *Archivo de textos hispánicos de la Universidad de Santiago (Actvius)*, tal como han sido analizados en la *Base de datos sintácticos del español actual* (vid. Rojo (en prensa); los detalles sobre la elaboración y finalidad de la *bs* también se pueden consultar en la página electrónica del "Grupo de Sintaxis del Español": <http://www.usc.es/sintx/welcome.html>).

La *bs* se encuentra actualmente en fase final de revisión, por lo que los datos cuantitativos que ofrecemos podrán verse ligeramente alterados cuando esté disponible para su consulta. Esta *Base de datos sintácticos* ha sido elaborada en el seno de un proyecto de investigación, cuyo principal investigador es G. Rojo, financiado por la Xunta de Galicia entre 1989 y 1991 (XUGA 82710088) y por el Ministerio de Educación y Ciencia entre 1991 y 1994 (PB90 0376).

En su trabajo clásico sobre las interferencias provocadas por el contacto entre estas lenguas, Constantino García (1976) hace un repaso de los rasgos propios de las dos variedades producto de la convivencia. Afirma en él que la carga léxica que aporta el gallego al castellano no es muy importante, e incluye una relación de palabras que han pasado del gallego al castellano por tener una estructura fónica similar; *quitar* (sacar) y *sacar* (quitar) están entre los verbos más corrientes. Según afirmación del autor, “el buen uso castellano de estos dos últimos verbos es algo tan difícil para los gallegos como lo es *ser* y *estar* para un extranjero” (García 1976: 336)<sup>3</sup>.

Otros trabajos citados por Constantino García, que vienen de finales del siglo XIX hasta los años 60, mencionan la confusión *quitar-sacar* entre los defectos, faltas de lenguaje o rasgos característicos del castellano de Galicia. De entre ellos, me interesa especialmente reseñar las observaciones de Armando Cotarelo y Valledor en lo que se refiere a dos aspectos. Primero, incluye el ejemplo de *quitar-sacar* en el apartado de MODISMOS y, sin embargo, es el único caso en que aparecen los verbos en varias construcciones diferentes y no fijados en una sola, como ocurre con el resto<sup>4</sup>. Más adelante explicaré cómo, al lado de modismos propiamente dichos, muchos de los casos en que se manifiesta el intercambio son ejemplos de *colocaciones léxicas*, coocurrencias que están a medio camino entre las construcciones libres y las frases hechas o modismos. En segundo lugar, Cotarelo subraya el hecho de que la confusión supone un cruce en los significados de uno y otro verbo: “Los gallegos confunden la significación de estos verbos, usándolos indistintamente; pero lo más común es que los empleen al contrario de lo debido. [...] Por efecto de tan extraña y general costumbre dicen lo contrario de lo que quieren expresar: *le quitó la punta al lápiz* (es decir, le hizo punta, aguzó); *quitó un vestido* (esto es, lo sacó, se lo puso, salió con él a la calle); *le quitó el retrato* (quiere decir: se lo hizo), etc.” (Cotarelo 1927: 101). Propondré en las páginas siguientes que este efecto del intercambio se debe a la proximidad de las estructuras sintácticas que se organizan en torno a *quitar* y *sacar*, así como al semantismo derivado de la combinatoria léxica restringida.

---

<sup>3</sup> Esta descripción se hace, casi con las mismas palabras, en García y Blanco (1998: 34).

<sup>4</sup> He aquí la relación de los ejemplos aducidos: *Quitó al nido de la escuela; quitó unos versos; quite usted la cuenta; la gallina quitó diez pollos; fué a quitarse una muela; le quitó el revólver de la mano; quitó un premio a la lotería; si quitamos las consecuencias; quitó la espada; quitaré una copia del acta; la quitó a bailar; no quitó nada en claro; sacó la chaqueta; se sacó el sombrero; le sacó dos pesetas del bolsillo; yo se sacó el impuesto; los disgustos me sacan el sueño; sáquese usted de allí; sácale del medio; sácate de esas compañías, etc., etc.* (Cotarelo 1927: 101). Nótese que en dos de los ejemplos el uso de los verbos es, como veremos, acorde con el español estándar: *le quitó el revólver de la mano, le sacó dos pesetas del bolsillo*.

Más recientemente se han recogido formas de esta interferencia en documentos escritos literarios y periodísticos. Un ejemplo recurrente de lo primero es el reflejo del habla de Galicia en algunas novelas de Camilo José Cela. Cela utiliza en ellas el castellano hablado en la Galicia interior de ambiente rural, pero con intención estética, más que con ánimo de reflejar el uso real<sup>5</sup>. Nótese el empleo intercambiado de *quitar* (1) y *sacar* (2) en construcciones diversas, en lo que puede considerarse una pequeña muestra representativa de las obras de ambiente gallego de Camilo José Cela<sup>6</sup>:

- (1) a. Al cura de San Miguel de Baciños, un día que fue a Orense a *quitarse* una foto, tuvieron que dejarlo a oscuras lo menos media hora para que las moscas se amansaran y se durmieran. (MAZURCA: 31, 18)  
b. —¿Quiere usted que me *quite* una teta por el escote? (MAZURCA: 34, 37)
- (2) a. [...] se *sacó* la vida cortándose las venas con un vidrio [...] (MAZURCA: 33, 42)  
b. ¿Me puedo *sacar* la blusa? Haz lo que quieras. (MAZURCA: 85, 14)

También la prensa gallega escrita en castellano ha sido objeto de alguna aproximación reciente y se ha comprobado que, entre los rasgos léxico-semánticos, no faltan "testimonios de la conocida confusión entre los verbos *sacar* y *quitar*, siempre señalada como rasgo típico del castellano hablado en Galicia" (Acín Villa 1996: 274):

- (3) Una vez analizados todos los datos disponibles, la primera conclusión que *quitaron* es que hay bastante información (*El Progreso*, 6-XII-1992, p. Cantón IX).

No hay duda de que el peculiar empleo de estos verbos es bastante general en Galicia, aunque sería deseable comprobar, ya lo apuntábamos más arriba, los contextos reales de este uso en la lengua hablada y las

<sup>5</sup> Podríamos decir que emplea estereotipos lingüísticos para presentar y dar forma a los personajes. María Nieves de Paula Pombar señala tres esferas diferentes entre los personajes de *Mazurca para dos muertos* con respecto al uso de la lengua: al lado del castellano no teñido de galleguismos, está el "castellano muy galleguizado, que es la lengua que siempre utilizan los miembros de la 'familia' sin cultura y menos acomodados económicamente, que solo salen del pueblo en contadas ocasiones" (De Paula Pombar 1996: 572). Este es el caso de Ádega, que utiliza ese castellano muy galleguizado en todas las ocasiones y en todos los niveles (ejemplos (1a) y (2a)). Otra esfera la constituyen los personajes colaterales cuyas intervenciones son muy breves, por lo que su castellano sólo aparece en preguntas y respuestas (ejemplos (1b) y (2b)).

<sup>6</sup> A continuación de cada ejemplo, entre paréntesis, se indica la página y línea en que se encuentra. Véanse las Referencias de las obras citadas en los ejemplos inmediatamente antes de las Referencias bibliográficas.

condiciones de los hablantes que lo prefieren. Ambos factores están pendientes de investigación en el seno de un corpus oral del español de Galicia<sup>7</sup>.

### 3. Esquemas sintácticos de *quitar* y *sacar* en español estándar

De los ejemplos y análisis que nos ofrece la *Base de datos sintácticos del español actual* podemos extraer un conjunto de factores que diferencian a las construcciones de estos dos verbos, así como algunas muestras de los rasgos sintácticos comunes. Los señalo a continuación aportando algunas otras pruebas que van en la misma dirección.

#### 3. 1. Diferencias sintácticas

3. 1. 1. La desigualdad en el número total de ejemplos de la *BDS* (*quitar* 301 - *sacar* 454) es consecuencia de la mayor presencia de *sacar* como verbo soporte. Compárense las entradas correspondientes a estos verbos en el *DUE*: 7 acepciones diferenciadas para *quitar*, frente a 21 para *sacar*. Teniendo en cuenta que, como veremos, sólo la primera de las acepciones de cada verbo muestra su significado (básico), independiente de la combinatoria léxica, el saldo resultante sería de 6 acepciones para *quitar* frente a 20 para *sacar*.

3. 1. 2. En cuanto a si ese significado básico es el mismo, es decir, si debemos considerar que estos verbos son sinónimos, la *BDS* nos muestra de diversas maneras la diferencia fundamental, tal y como está reflejada en las definiciones lexicográficas respectivas (adapto de *DUE* las subacepciones que considero esenciales):

- (4) *quitar*. 1. Separar una cosa de otra con la que está o de la que forma parte. (a) Hacer que una cosa deje de estar en el sitio donde estaba. (c) Dejar a alguien sin cierta cosa sin su voluntad.

*sacar*. 1. Poner una cosa fuera del sitio donde estaba metida u oculta.

<sup>7</sup> Junto a otros aspectos, "la confusión entre los verbos 'sacar' y 'quitar'" también fue objeto de estudio del trabajo de Herrero Figueroa y Lago Saavedra (1991):

Para comprobar el empleo de los verbos 'quitar' y 'sacar', se le entregó al alumno una lista con nueve textos, en los que debía insertar uno de los verbos en espacios marcados por puntos. Sólo el 26% respondieron normativamente en los nueve textos. El resto manifestaron un uso equivocado de dichos verbos, aún cuando un 23% errase en una sola ocasión. Incluso dos de los encuestados invierten el uso de estos verbos en los nueve ejemplos (*sacan el sombrero, quitan las entradas del cine, quitan una fotografía, se sacan de donde están, quitan el traje del armario, quitan un premio de la lotería, se sacan la vida, quitan la pluma del bolsillo y quitan la punta al lápiz*). (Herrero Figueroa y Lago Saavedra 1991: 198)

Las definiciones reflejan la mayor complejidad de *quitar*, que contiene tanto la idea de 'desposesión' como el sentido locativo de 'desplazamiento', además de presentar un rasgo diferencial dentro del sentido locativo compartido con *sacar*: Poner una cosa fuera del sitio donde estaba *metida u oculta*. Veamos cómo quedan plasmadas estas divergencias en nuestros ejemplos.

Primero, el hecho de que los significados de *quitar* y *sacar* sean diferentes, da paso a la posibilidad de que coaparezcan en una misma secuencia, mostrando así un contraste claro<sup>6</sup>:

- (5) Mira cómo lo han puesto todo de sangre. *Hay que quitarla, que si se seca no hay quien la saque.* (MORO: 65, 33)

Yo te observaba cómo, sin hacerles caso, te *quitabas* los guantes y *sacabas* el péndulo de un bolsillo de tu abrigo, como si fuera un objeto cualquiera. (SUR: 18, 5)

Cuando *se quitó* la túnica *sacándola* por la cabeza con un rápido movimiento [...] (JÓV: 71, 12)

Segundo, la duplicidad de *quitar* como verbo de desposesión y como verbo de desplazamiento lo convierte en antónimo de dos verbos con los que coaparece con más frecuencia (*dar* (6a), *poner* (6b)); por su parte *sacar*, al caracterizarse sólo como verbo locativo, contrasta exclusivamente con un antónimo (*meter* (6c))<sup>7</sup>:

- (6a) ¿Ve? No es el dinero lo que *da* la clase. ROCÍO.- Al revés: *la quita*. (NOT: 13, 5)  
[...] le *quitó* dos secciones de periódicos y le *dio* una al hermano [...] (CRÓN: 66, 2)  
[...] *dándole* la razón unas veces y *quitándose*la otras. (USOS: 166, 32)  
[...] la empresa le *quita* su máquina para *darle* una diésel [...] (DIE: 75, 10)

<sup>6</sup> Véase la siguiente explicación sobre la diferencia en los significados de estos verbos: *Sacar* es extraer una cosa del sitio en que está metida, mientras que *quitar* es *apartarla* o *separarla* del lugar en que está puesta o situada. Sacamos un libro de la estantería en que se halla colocado; sacamos el contenido de una maleta. Quitamos una silla que estorba para pasar; saludamos quitándonos el sombrero. Cuando ambos verbos pueden usarse en la misma frase, *sacar* da la idea de mayor dificultad o esfuerzo, y *quitar* sugiere un matiz atenuativo. Compárese, p. ej., *sacar* y *quitar* el tapón de una botella; *sacar* y *quitar* una muela, una mancha. (Gili Gaya 1968, s.v. *quitar*)

<sup>7</sup> La conciencia de la confusión entre *quitar* y *sacar* ha llevado a acuñar una regla léxica mnemotécnica muy conocida entre los gallegos: "se *quita* lo que se *pone* y se *saca* lo que se *mete*". Sin embargo, como apuntan los ejemplos (y la fraseología en que entra *quitar*), este verbo no sólo tiene como antónimo *poner* (*ni quito ni pongo rey, (de) quita y pon, sin quitar ni poner*), sino también, y con mucha frecuencia, *dar* (*Santa Rita Rita, lo que se da no se quita*).

Gran parte de los ejemplos de *antimus* que presentan la coocurrencia de los antónimos se encuentran en las acotaciones de los textos teatrales; en ellas se describen las manipulaciones de los personajes sobre diversos objetos de la escena (*sacar/meter, quitar/poner*).



- (6b) Las escenas que no gustan *quitarlas*. El *ponerlas* en otro orden distinto [...] (SEV: 11, 30)  
 (Coge un babero y se lo *pone*. Alberto se lo *quita* de un tirón.) (MORO: 31, 6)  
 ¡Compre, excelencia, la mascarita, una *se pone* y otra *se quita*! (IXE2: 43, 20)  
 Y el restaurador *se ponía* y *se quitaba* un monóculo invisible. (DIE: 166, 10)  
 (Que *se ha quitado* la falda y *se pone* los zapatos.) (IOM: 23, 9)  
 (*Se quita* las flores del pecho y las *pone* en la mesa.) (HOT: 68, 33)
- (6c) [...] así se trate de una máquina de *meter* hombres por la tolva y *sacarlos* hechos morcilla por el otro extremo. (RATÓN: 153, 35)  
 (Ana *saca* el cubo de fregar y lo *mete* en la otra caja.) (AYER: 20, 18)  
 (*Mete* la mano por algún sitio, la *saca* negra, grita.) (HOT: 32, 13)  
 [...] *metiéndole* la mano en los menores intersticios hasta *sacarle* su aceitito (DIE: 80, 3)

3. 1. 3. Los esquemas sintácticos que presentan *quitar* y *sacar* son muy semejantes, pero si nos fijamos en los que cuentan con mayor número de ejemplos, vemos que están en consonancia con lo que hemos considerado sus significados básicos respectivos ('desposesión' / 'desplazamiento'); por ello, no resultan coincidentes en sus argumentos nucleares. En la siguiente tabla están emparejadas las estructuras principales de *quitar* y *sacar*, con indicación de las funciones sintácticas argumentales y el número total de ejemplos, tanto en las construcciones activas como en las pronominales<sup>30</sup>:

<b>quitar</b>		<b>sacar</b>	
S-D-I	111	S-D-I	40
S-D-I-CAdv	11	S-D-I-CAdv	3
S-D	44	S-D	174
S-D-CAdv	9	S-D-CAdv	179
S-D-PR	20		
<b>quitarse</b>		<b>sacarse</b>	
S-D	81	S-D	10
S-D-CAdv	12	S-D-CAdv	14
S-I	7	S-I	2
S-D-I	2	D-CAdv	1
S-CAdv	8	S-CAdv	6
S	6	S-PR	3

<sup>30</sup> Bajo *quitarse* / *sacarse* están consideradas todas las construcciones pronominales, esto es, todas aquéllas en que hay un clítico (*me, te, se, nos, os*) concordado con el verbo,

a) Esquemas sintácticos de QUITAR

Puesto que se trata, por el momento, de subrayar las diferencias de construcción (derivadas de las diferencias semánticas), obsérvese que los esquemas que cuentan con mayor número de ejemplos son diferentes para cada verbo. La construcción más frecuente de *quitar*, con amplio margen respecto al resto, es S-D-I, en ejemplos como los siguientes, que ilustran la noción de 'separación' y, sobre todo, la de 'desposesión':

- (7) *Ese te va quitar la novia* (COAR: 12, 22)  
[...] haré que te quiten la mordaza. (LAB: 13, 11)  
Germán tiró de los pantalones de Agus hasta quitárselos (TER: 23, 4)  
(*Le quita el pergamino a Paloma, le prende fuego* [...]) (HOT: 74, 12)  
¡Ah!, o sea que te quitaban la chuleta y seguías el examen. (MADRID: 417, 5)  
[...] después de quitarle los frenos a su locomotora se aventó hacia afuera (DIE: 74, 12)  
Entonces para usted el tecnicismo ¿tiende a quitar libertad al hombre o no? (MADRID: 174, 15)  
Mi martini, que sea sin aceituna. Quitale sitio a la ginebra. (CINTA: 104, 5)

Además, a los 111 ejemplos que siguen este esquema S-D-I hay que sumar, como de una construcción "mixta" ('desposesión' + 'desplazamiento'), aquéllos que incluyen la expresión del lugar 'de donde' se separa el objeto (esquema S-D-I-CAdv); el referente del complemento indirecto tiene claro valor de 'poseedor', en la mayor parte de los casos de carácter inalienable, que afecta al referente de la frase nominal incluida en el CAdv:

- (8) *Tuvo que quitarle el cofre de las manos* porque él no sabía dónde dejarlo  
[...] (CRÓN: 113, 15)  
Después el hombre [...] le quitó de las rodillas el libro de Tintín (TER: 27, 18)  
*El Clufas no le ha quitado las manos de bajo las axilas* [...] (DIE: 69, 16)  
[...] le quité la botella de la mano y me bebí lo que quedaba en ella  
[...] (LAB: 32, 19)

Este esquema que estamos considerando básico para *quitar* (S-D-I) y el mixto (S-D-I-CAdv) están también reflejados en los ejemplos correspondientes de construcción pronominal, que han sufrido una

---

independientemente de que sean manifestación de diferentes sentidos (reflexivo, recíproco, impersonal, pasivo).

Para interpretar la tabla ténganse en cuenta las siguientes correspondencias: S (sujeto), D (complemento directo), I (complemento indirecto), CAdv (complemento adverbial, esto es, frase preposicional o frase adverbial de sentido locativo), PR (complemento preposicional que no tiene sentido locativo).

reducción en el número de actantes en algún sentido: S-D y S-D-CAdv (reflexivas indirectas ejemplificadas en (9a) y (9b) respectivamente), S-I (pasivas reflejas ejemplificadas en (9c)), y S-D-I (recíproca ejemplificada en (9d)):

- (9a) *Me quité la gabardina* y la arrojé sobre los cables (LAB: 255, 27)  
*Pablo Vicario se quitó el saco*, lo puso en el taburete [...] (CRÓN: 114, 5)  
 Me dan ganas de *quitarme el ojo* y reventar el mundo de un ojazo con él. (MORO: 90, 20)
- (9b) ¿Por qué no *te quitas a tu Villier de la cabeza?* (ZORRA: 10, 17)  
 [...] *déjame que me quite el jabón de los ojos*, que me escuecen [...] (LAB: 66, 25)
- (9c) [...] las miserables monedas del tributo, con cuya entrega *nada se le quita a Dios* (RATÓN: 182, 22)  
 [...] *a mi madre se la quitó el miedo* [sic], y entonces dieron el consentimiento. (MADRID: 6, 32)
- (9d) (*Se quitan cosas las unas a las otras.*) (HOT: 61, 15)

Hasta aquí, todos los esquemas vistos, que considero variantes de la construcción triactancial básica S-D-I, suman 224 ejemplos, casi un 75% del total de los correspondientes a *quitar*.

Hay que tener en cuenta, en segundo lugar, el esquema biactancial S-D, que se manifiesta en una cantidad no desdeñable de secuencias, si bien a considerable distancia de ese 75% ya comentado. La acción fundamental que subyace a esta construcción es la de ‘separar (con desplazamiento) un objeto de un lugar’ o la de ‘hacer que una cosa (o persona) deje de estar en el sitio donde estaba’. En la mayor parte de los casos el lugar ‘de donde’ no aparece explícito en la combinatoria de *quitar*, sino que es un elemento tácito (por nuestro conocimiento del mundo –y de los objetos que vemos en escena cuando se trata de teatro– (10a) o por el contexto lingüístico (10b)); otras veces el esquema se amplía a tres elementos, con la manifestación del CAdv (10c):

- (10a) [...] el chino de la lavandería que sonríe al *quitar el cierre*. (JÓV: 152, 18)  
 VÍCTOR JOVEN.- (*Que ha quitado el disco* y dirigiéndose ahora a MIRIAM) (HOM: 61, 2)  
 Ha pasado que *has quitado el seguro* [de la pistola] y casi matas a alguien. (MORO: 63, 8)
- (10b) [...] lo primero que hizo fue ir a la pared para *quitar la fotografía* [...] (CARTA: 121, 23)  
 Escupe sobre el agua embalsada del lavabo y *quita el tapón*. (MIR: 115, 26)  
 [...] todas las iglesias [...] conservan sus cruces. O sea, que no *las han quitado*. (MADRID: 159, 27)

Al fin éstas [las manos] acuden a la cara para *quitar las lágrimas*. (MUC: 14, 5)

- (10c) [...] la nieve nos inspiraba confianza [...] me entristecía *tener que quitarla del camino* (DIE: 110,33)  
[...] si esta vieja llave, *que nunca quité del llavero* no hubiera abierto la puerta [...] (TIOM: 28, 2)  
CHUSA.- Ese póster también lo trajiste tú. (Empieza a *quitarlo de la pared*) (MORO: 89, 14)

Estas posibilidades, S-D y S-D-CAdv, también se dan con reducción de la valencia en las construcciones pronominales. Tenemos ejemplos con un argumento S (11a) y con dos, S-CAdv (11b):

- (11a) Ha habido ocasiones en que *se han quitado cosas que se podían haber conservado* y, sin embargo se han conservado cosas *que se debían haber quitado*. (SEV: 220, 28)  
[...] por la tarde, cuando *se quitaba el sol...* hacia un fresquito muy agradable. (MADRID: 154, 3)
- (11b) [...] tú, *quítate de ahí en medio*, ¿no ves que estás estorbando? (VAS: 120, 29)

En resumen, el verbo *quitar* se combina con dos esquemas fundamentales, acordes con las dos nociones básicas de su significado: uno, más frecuente, que entraña la idea de 'desposesión' y que, además de las funciones S y D, incluye un I cuyo referente es la persona afectada por la acción (la que recibe el "daño"), y un segundo esquema bastante menos frecuente, siempre según los datos de la *BDS*, que es reflejo de la noción de 'separación' y junto a las funciones S y D presenta un CAdv (en numerosas ocasiones esta última función no está explícita). Ambas construcciones se funden en una mixta con cuatro argumentos (S-D-I-CAdv).

#### b) Esquemas sintácticos de SACAR

Volviendo a la tabla de esquemas sintácticos, comprobamos que los que cuentan con más ejemplos bajo *sacar*, con notable diferencia respecto al resto, son S-D y S-D-CAdv. Consideraremos estas construcciones variantes de una misma estructura triactancial, reflejo del significado de movimiento 'direccional' del verbo: 'poner una cosa fuera del sitio donde estaba metida u oculta'. *Sacar* presupone, pues, un complemento locativo como punto de partida y, además, "que el objeto que sufre el movimiento está en el interior de un lugar" (Cano 1981: 90). Como muestran los ejemplos de (12a), la expresión del lugar 'de donde' con frecuencia no se encuentra en la construcción de *sacar*, sino que está en el contexto (situacional y/o lingüístico):

- (12a) *El viejo ha sacado al niño y le pasea por el jardín*. (SON: 263, 9)  
*Enrique sacó una navaja de como palmo y medio y se me acercó [...]*. (LAR: 129, 26)

Envuelve al niño. *Voy a sacar el coche, ándale.* (DIE: 123, 30)  
 Abrimos las valijas y *sacamos lo necesario para la playa;* (GLENDA: 29, 8)  
 (Ana abre su bolso y *saca un frasquito. Saca una pastilla y se la traga.*)  
 (AYER: 65, 28)  
 ¡Basta de cachondeos con mi madre, que *saco la porra!* (MORO: 31, 13)

(12b) Eso le hace pensar en algo y *saca a Brunettino de su guarida.* (SON: 265, 25)  
 [...] abofetearme con odio, pretextando que era necesario para *sacarme de aquel trance.* (SUR: 88, 5)  
*Sacó una botella de champán del congelador y la depositó en la mesa.* (LAB: 19, 23)  
 Era preciso volver a casa, ahora sí, y *sacar el automóvil del garaje.* (MIR: 86, 33)  
 (Chusa empieza a *sacar las cosas de las bolsas y a meterlas en su armario.*) (MORO: 83, 25)  
 Sólo hubo algo que logró *sacarme de mi mismo y, a su vez, me alejó del prado* (CARTA: 148, 3)

También se reproduce este esquema, con un argumento menos, en la construcción pronominal con *sacar*:

- (13) [...] preguntó la Emilia con esa voz de pito *que se saca* después de recibir un susto. (LAB: 94, 15)  
 Tú has dicho antes que *si no se la saca de allí* la llevan a Yeserías (MORO: 78, 5).

Junto al esquema más frecuente de *sacar*, S-D-(CA<sub>Adv</sub>), tenemos otro, también triactancial, que es en el que se produce la confluencia con *quitar* pues incorpora un complemento indirecto que representa el 'origen' del movimiento (S-D-I en las secuencias de (14a))<sup>11</sup>. También en este caso existen ejemplos de la construcción mixta S-D-I-CA<sub>Adv</sub> (14b), en la que I tiene

<sup>11</sup> Véase la explicación que da Cano Aguilar a estos hechos:

El dativo pronominal puede reproducir [...] el sintagma de 'origen': *le sacaron todo el dinero, me han retirado el pasaporte, le extrajeron una muela*, etc. Este valor se une con los otros valores que suelen estar presentes en la relación sintáctica Verbo-Objeto indirecto: el de "daño" o "provecho", y el "posesivo". Naturalmente, el dativo pronominal puede indicar sólo posesión, apareciendo entonces otro sintagma locativo más preciso: *le sacaron el dinero del bolsillo*. (Cano Aguilar 1981: 91)

La combinatoria sintáctica de *sacar*, en lo que atañe a la dualidad entre los esquemas con CA<sub>Adv</sub> o con I, queda nitidamente explicada en la siguiente cita:

La tendencia del CIND [complemento indirecto] a asumir la acepción que viene determinada por la valencia verbal si no hay otro elemento que llene dicha valencia se observa claramente con predicados triactanciales que tienen como participante nuclear, además de sujeto y complemento directo, bien un CIND, bien un complemento de carácter locativo [...]. La acepción del CIND con estos verbos [los de predicados triactanciales] varía de un modo regular dependiendo de si hay o no constituyente clausal que exprese el contenido de localización o dirección previsto en la combinatoria verbal. Cuando no aparece un CADV [complemento adverbial],

valores como beneficiario, poseedor o destinatario, "que ya no dependen directamente del significado del verbo" (Vázquez Rozas 1995: 79). Ambas posibilidades están representadas entre las construcciones pronominales (14c):

- (14a) [...] como ave rapaz que descarna y desmedula una osamenta hasta sacarle las más recónditas partículas de tuétano [...] (RATÓN: 153, 28)  
[...] para que los oyeran que iban a sacarle las tripas a Santiago Nasar. (CRÓN: 62, 26)  
Ojos que [...] siguen mirando y te van calando, calando: te lo sacan todo. (SON: 321, 31)
- (14b) [...] ¿quién le saca de la cabeza a esa pobre gente que somos un país del trópico? (JUST: 123, 21)
- (14c) (Gatina se saca un pañuelo y comienza a secarse las lágrimas [...]) (INF2: 88, 16)  
[...] se saca un ratoncito blanco del bolsillo [...] (PAIS: 57, 27)  
[...] para que no le moleste el humo porque jamás se saca el cigarro de la boca [...] (DUE: 95, 19)

Un último esquema sintáctico de *sacar*, no compartido con *quitar*, incluye, además de sujeto y complemento directo, un complemento preposicional que no es locativo. Los diccionarios sitúan esta estructura entre las frases hechas y, efectivamente, entramos con ellas en el terreno de la combinatoria léxica restringida: *sacar a bailar* [a alguien], *sacar* [algo] *a relucir*, *sacar* [algo o a alguien] *a flote*, *sacar* [algo] *en consecuencia*, *sacar* [algo] *en limpio*.

3.1.4. Otros factores que se observan en la tabla, al comparar los esquemas sintácticos de estos verbos que nos ocupan, quedan expuestos en los siguientes apartados:

a) Las construcciones pronominales son mucho más frecuentes con *quitar*. Al tratarse principalmente de reflexivas indirectas reproducen el esquema mayoritario de este verbo: S-D-I > S-D (ejemplos de (9a)). En el *DUE* hay entrada diferenciada para *quitarse* (y no para *sacarse*) con tres acepciones; la primera y la tercera están explicadas como construcciones reflexivas.

b) Son más variadas las preposiciones que se combinan con *sacar*. *DUE* da como regidas las de *quitar* ("a" y "de") y no las de *sacar*, que están en función de un sentido locativo más amplio (*de*, *a*, *por*), de un valor instrumental (*con*) o de una determinada combinatoria léxica restringida

---

el CIND asume la expresión de dicho valor, pero cuando hay en la cláusula un CADV, el CIND presenta otros sentidos, como beneficiario o poseedor, que ya no dependen directamente del significado del verbo. (Vázquez Rozas 1995: 79)

(*a, en*). La relación de Náñez (1995: 704 y 761-3) muestra los mismos datos<sup>12</sup>.

c) Aunque la función de complemento indirecto puede combinarse con los dos verbos, con *sacar* no es una función propia de su valencia semántica. Por ello, puede ser expresión del 'origen', pero también del 'destino' de la acción (algo imposible en el caso de *quitar*, con el que sólo puede ser 'origen'). Así pues algunos complementos introducidos por *a* con *sacar*, deben ser interpretados con este valor de destinatarios: *sacar la lengua a alguien*.

d) Sólo *sacar* acepta la combinación con un complemento predicativo del complemento directo. Ejemplo: [...] un modelo cuya mayor ventaja era la de que *podía sacarse* puesto *de la tienda* [...] (usos: 122, 31). Aunque los ejemplos de la *nds* son pocos (por lo que no los hemos tenido en cuenta en las tablas de esquemas), es una diferencia interesante respecto a *quitar*, que nunca permite la doble predicación.

### 3. 2. Semejanzas sintácticas

Tras la explicación pormenorizada de los esquemas en que entra cada verbo, es fácil ver los factores comunes: ambos tienen esquemas transitivos, con alternancia de complemento adverbial locativo y complemento indirecto (que también pueden aparecer simultáneamente). Las preferencias de cada verbo por estos esquemas están cruzadas, pero el paralelismo es claro:

<b>quitar</b>		<b>sacar</b>	
S-D-I-(CAdv)	224	S-D-(CAdv)	359
S-D-(CAdv)	67	S-D-I-(CAdv)	69

Aunque con *quitar* prima la idea de desposesión y con *sacar* la de desplazamiento, ambos confluyen cuando el complemento indirecto (persona afectada) se presenta como un origen desde el cual se produce el desplazamiento. Si está expresado además el 'lugar de donde' por medio de una frase preposicional, la única diferencia semántica reside en

<sup>12</sup> La *nds* contiene algunos (pocos) ejemplos de *sacar* con CAdv no introducido por *de*: *sacar algo a la luz, a la superficie, sacar a alguien a escena, sacar una cosa por la puerta, meter una cosa por un lado y sacarla por el otro*, etc. Además, el CAdv de *sacar* está desempeñado a veces por un adverbio: *sacar algo fuera, sacar a alguien adelante*. Con todo, *de* es la preposición preferida: el total de ejemplos de *sacar* con un complemento introducido por preposición diferente de *a* o *de* es de 10 secuencias, frente a las 176 con la preposición *de*.

que *sacar* implica que el objeto está en el interior de ese lugar. Retomando los ejemplos mencionados en la nota 4, los dos verbos son posibles en estas secuencias, pero decimos cosas distintas con cada uno; fuera de contexto, en la que consideramos que sería la interpretación más directa, la situación de (a) expresa desposesión (con desplazamiento, por supuesto) y la de (b) desplazamiento de dentro a fuera (con dificultad en el segundo ejemplo):

- (15) (a) *le quitó el revólver de la mano*      (b) *le sacó dos pesetas del bolsillo*  
      *le quitó dos pesetas del bolsillo*      *le sacó el revólver de la mano*

En estos casos, la proximidad semántica y el paralelismo construccional favorecen que se intercambien los verbos; los complementos locativos aparecen igualados, así como la expresión de la posesión a través del complemento indirecto. Las preposiciones también son compartidas, *a* para el complemento indirecto y *de* para el complemento locativo<sup>15</sup>.

#### 4. La coocurrencia léxica restringida de *quitar* y *sacar* en español estándar

Una vez vista la proximidad de *sacar* y *quitar* en lo que a la combinatoria gramatical se refiere, pasamos en este apartado a considerar su valor como componentes de combinaciones léxicas restringidas.

Formando parte de colocaciones léxicas, *sacar* y *quitar* son “verbos de apoyo” que el hablante se ve obligado a utilizar una vez que ha elegido el sustantivo con que se combinarán: en español estándar, si tomamos el sustantivo *entrada* (para un espectáculo) y queremos referirnos a la situación en que alguien la adquiere, tenemos que combinarlo necesariamente con el verbo *sacar* (*sacar una entrada*). Así pues, estamos ante un ejemplo de coocurrencia léxica restringida: para expresar un sentido ‘C’ (‘adquirir’), con el lexema A ya escogido (*entrada*), la elección de B (*sacar*) está determinada léxicamente por A (Alonso Ramos 1994-1995: 22). La base de la colocación es el lexema que guarda su sentido intacto (*entrada*) y el

---

<sup>15</sup> El cruce entre desposesión y desplazamiento es típico con *quitar* y *sacar*: [...] hay un intercambio constante entre los verbos que significan desposesión y los que indican un movimiento sobre el objeto “desde un lugar”. Esta interrelación viene apoyada por dos hechos: a) por un lado, la idea de “hacer que alguien-algo deje de tener algo” implica a la vez una acción por la que se separa ese “algo”: ya sabemos que *tener* no designa sólo ‘posesión’ (*tengo un libro—me quitaron un libro*), sino también otros tipos de pertenencia, que puede ser ‘locativa’ (*el árbol tiene ramas—quitar las ramas del árbol*); b) por otro lado, el objeto indirecto presenta en muchos casos un valor semántico de ‘origen’: *me sacaron un diente, le compré un libro*. Y este valor se encuentra presente en los objetos indirectos de *quitar*: *me quitaron el libro*. (Cano Aguilar 1981: 133-4)



*colocativo* (*sacar*) es el lexema que tiene un sentido especial sólo en combinación con la base (B expresa 'C' sólo en combinación con A<sup>14</sup>).

Los *semi-frasemas* (o colocaciones léxicas) son coocurrencias léxicas que están a medio camino entre las combinaciones libres y los *frasemas* propiamente dichos (o frases hechas)<sup>15</sup>. Aunque en la forma, es decir, en el significante las colocaciones siguen, por lo general, las reglas del idioma morfológicas y sintácticas, su significado no es composicional, a diferencia de lo que ocurre en las combinaciones libres, de manera que incluyen un sentido 'C' diferente de los de sus componentes A y B. Frente a las frases hechas, cuyo significado también es diferente de la suma de los significados de sus elementos constituyentes, las colocaciones se caracterizan por tener una direccionalidad: uno de los lexemas, que no sufre modificación en su significado, selecciona al otro. Dicho de otro modo, el significado de una combinación léxica libre es el resultado de la suma regular de los significados de sus elementos constituyentes (ejemplo de (16a)). Dentro de las combinaciones léxicas fijas hay que distinguir, al menos, entre frases hechas y colocaciones. Las frases hechas tienen un significado diferente de la suma de los significados de sus componentes (ejemplo de (16b)). Por último, las colocaciones son combinaciones fijas orientadas, en el sentido de que la palabra base mantiene su significado mientras que el del colocativo generalmente cambia. En el ejemplo de (16c) el valor de *sacar* es el de *hacer*, un mero "verbo de apoyo" para organizar la predicación:

---

<sup>14</sup> Esta formulación ("B expresa 'C' sólo en combinación con A") cubre cuatro casos principales, que corresponden a los cuatro grandes tipos de colocaciones siguientes (adapto de Mel'čuk 1995: Definición 6):

1. O bien 'C' ≠ 'B', es decir, B no tiene ese significado (en el diccionario) y
  - a. 'C' es vacío, esto es, el lexema B es, por así decirlo, un semiauxiliar usado para soportar una configuración sintáctica; o
  - b. 'C' no es vacío pero el lexema B expresa 'C' sólo en combinación con A (o con otros pocos lexemas similares);
2. o bien 'C' = 'B', es decir, B tiene ese significado y
  - a. 'B' no puede ser expresado por ningún otro sinónimo posible; o
  - b. 'B' incluye una parte del significado de 'A', esto es, es totalmente específico.

El ejemplo de *sacar* en *sacar una entrada* es del tipo (1b) pues se puede parafrasear por 'adquirir una entrada'; el significado no es vacío pero *sacar* sólo significa 'adquirir' en combinación con el sustantivo *entrada* (y unos pocos lexemas similares: *billete*, *abono*, *peruísio*, *carne*).

<sup>15</sup> En el concepto de *semi-frasema* sigo la explicación de Mel'čuk (1995), quien presenta una tipología de los *frasemas* con abundante ejemplificación. Para una revisión de las diferentes definiciones de colocación, véase también Alonso Ramos (1994-1995).

(16)

- a. [...] al árabe *que se sacaba con el tenedor el negro de las uñas*. (DUE: 39, 13)  
b. [...] que los demás *te saquen las castañas del fuego*. (HOM: 61, 7)  
c. Esta vez soy yo *quien te va a sacar una foto con mi polaroid*, te dice. (PAIS: 137, 10)

Como colocativos, *quitar* y *sacar* son claramente desiguales, de ahí la desproporción en el número de acepciones para cada uno. Es cierto que *quitar* forma parte de diversas frases hechas, pero su representatividad como verbo de apoyo es escasa. En cambio, lo que hace que el artículo lexicográfico de *sacar* sea tan extenso es precisamente su valor como colocativo (mi punto de referencia es siempre el DUE). Probablemente la explicación para ese desequilibrio está en el hecho de que *quitar* es más marcado semánticamente a causa de su valor negativo (des-poseción), mientras que si le quitamos a *sacar* el sentido locativo queda como un verbo neutro.

No hay acuerdo sobre cómo y dónde debe proporcionarse una relación de colocaciones (si en el diccionario general o en uno exclusivo de fraseología; si en la microestructura de la palabra base o en la del colocativo, etc.); lo cierto es que actualmente no contamos con una obra de consulta que proporcione una descripción completa para el español. Esto quiere decir que algunas de las colocaciones de *sacar* y *quitar* ni siquiera aparecen recogidas en todos los diccionarios, mientras que otras son consideradas significados diferentes del verbo, con lo que las acepciones se multiplican innecesariamente<sup>16</sup>. Veamos, a continuación, una relación de colocaciones comunes (representadas en la BDS) para cada verbo<sup>17</sup>.

(17) Ejemplos de colocaciones con *quitar*:

*quitar importancia* [a algo]; *quitar la mesa*; *quitar la televisión* (radio); *quitar la vida* [a alguien]; *quitar una mancha*; *quitarse una prenda de ropa* (los zapatos)

(18) Ejemplos de colocaciones con *sacar*:

*sacar brillo* [a algo]; *sacar el genio* (habilidades, mañas); *sacar gusto* [a algo]; *sacar la lengua* [a alguien]; *sacar novio*; *sacar partido* [de algo];

<sup>16</sup> Buen ejemplo de esto último es el artículo de *sacar*: en la acepción 19 del DUE se define: Adquirir entradas, billete, pasaje, etc. No se trata de que uno de los significados de *sacar* sea 'adquirir' sino de que en combinación con sustantivos como *entradas, billete, pasaje*, y unos pocos más, *sacar* toma ese significado.

<sup>17</sup> Una descripción completa de las colocaciones en que entran *sacar* y *quitar* exigiría: (a) clasificarlas entre los tipos mencionados en la nota 14; (b) indicar las diferencias en los significados (ya que un mismo lexema base puede combinarse con diferentes colocativos); y (c) mostrar rigurosamente el esquema de régimen (o combinatoria sintáctica) de cada colocación.

*sacar pecho; sacar provecho [de algo]; sacar sangre [a alguien]; sacar un examen (asignatura); sacar un número de votos (representantes, diputados); sacar un premio (beneficio); sacar una calificación en un examen (resultado); sacar una conclusión (idea, deducción); sacar una cuenta (adivinanza, jeroglífico, problema); sacar una entrada (billete, permiso, carné); sacar una falta; sacar una fotografía (copia, fotocopia); sacar una muela [a alguien]*<sup>18</sup>

Es importante subrayar el hecho de que las construcciones sintácticas en que entran los semi-frasemas no contravienen las reglas del español y, lo que es más interesante, sus colocativos siguen los mismos esquemas de régimen que cuando participan como predicados en combinaciones libres. Esto es debido a que su presencia en las colocaciones tiene como finalidad el organizar la estructura actancial de la secuencia, principalmente en el caso de los *verbos soporte* propiamente dichos, aquéllos que no mantienen ni aportan un significado léxico, como *sacar* en *sacar una foto*. La única fijación que se observa en este tipo de frasemas atañe al artículo o determinante del sustantivo base de la colocación: *quitar importancia / quitar una mancha / quitar la mesa, sacar brillo / sacar un premio / sacar el carné de conducir*.

## 5. Una explicación del uso de *sacar-quitar* en el castellano de Galicia

La proximidad semántica, el paralelismo casi absoluto en sus construcciones sintácticas, así como el carácter semi-idiomático de su valor en el interior de colocaciones léxicas convierten a los verbos *quitar* y *sacar* en candidatos idóneos para sufrir un intercambio como el que se ha producido en el castellano de Galicia.

Si bien la explicación más común para ese intercambio se basa en el fenómeno de la interferencia entre gallego y castellano, creo que no sólo no es necesario tener en cuenta el contacto de estas lenguas, sino que, además, hay dos aspectos que nos obligan a considerarlo con cautela y entenderlo más como un factor coadyuvante que se suma a las evidencias intralingüísticas:

a) Por una parte, lo cierto es que el uso de *quitar* por *sacar*, y viceversa, no es exclusivo del castellano de Galicia. También se produce,

---

<sup>18</sup> Véanse también las relaciones de usos de *quitar* y *sacar* que ofrece Marcial Morera (1992: 172-3), así como sus interesantes comentarios; aunque no habla explícitamente de colocaciones se acerca a este concepto cuando explica determinados usos de *quitar* como "orientaciones de sentido inducidas por los elementos del contexto [...]". (Morera 1992: 173)

con ciertas diferencias, en Cataluña, en zonas del español de América (Seco 1970, s. v. *quitar*) y en la isla de La Palma (Morera 1992)<sup>19</sup>.

b) Por otra, en gallego *sacar* y *quitar* son sinónimos totales (como tales aparecen descritos en el DRAC), pero en el castellano de los habitantes de Galicia no son intercambiables en absoluto, es decir, no son sinónimos: *quitar* está siempre en el lugar del *sacar* estándar y *sacar* está en el lugar de *quitar*. He procurado eludir el término "confusión", tan utilizado por otra parte en la bibliografía sobre interferencias, pues los castellano-hablantes gallegos producen espontáneamente estos verbos con significados bien delimitados y en colocaciones claramente diferenciadas.

## REFERENCIAS DE LAS OBRAS CITADAS EN LOS EJEMPLOS

- AYER: Díaz, J.: *Ayer, sin ir más lejos*, Madrid, Ed. Antonio Machado, 2ª ed. 1987.
- BAIRES: Barrenechea, A. M. (ed.): *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio* (tomo 2), Buenos Aires, Instituto de Filología y Literatura hispánicas 'Dr. Amado Alonso', 1987.
- CARTA: Colinas, A.: *Larga carta a Francesca*, Barcelona, Seix Barral, 1986.
- CINTA: Reina, M. M.: *La cinta dorada*, Madrid, Ed. Antonio Machado, 1989.
- COAR: Fernán Gómez, F.: *La coartada*, Madrid, E. Antonio Machado, 1987.
- CRÓN: García Márquez, G.: *Crónica de una muerte anunciada*, Madrid, Mondadori, 1987.

---

<sup>19</sup> De ello también nos da muestras la *ADS* en textos del español atlántico:

[...] y le *sacaba* los zapatos como jugando, hablándole al oído y besándola (GLENDA: 99, 9)

[...] a las berenjenas cuando las *aso*. Eh... *les saco* el pellejo con... ¿con ajo? (BAIRES: 493, 35)

Si querés *sacarte* el *saco*, Alfredo, ¿no tenés calor? (BAIRES: 104, 3)

No, cuando se *sacó* el sombrero. (BAIRES: 467, 24)

¡*Sácate* de aquí, roto, hijo de la chingada! (DIE: 77, 24)

Que, *sacando* los monumentos, Grecia no les ha llenado tal como ellos esperaban. (SEV: 76, 1)

- DIE: Poniatowska, E.: *Querido Diego, te abraza Quiela y otros cuentos*, Madrid, Alianza/Era, 1987.
- GLENDA: Cortázar, J.: *Queremos tanto a Glenda*, Madrid, Alfaguara, 4ª ed. 1981.
- HIST: Bioy Casares, A.: *Historias desafortadas*, Alianza, Madrid, 1986.
- HOM: Salom, J.: *Un hombre en la puerta*, Madrid, Preyson, 1984.
- HOT: Gala, A.: *El hotelito*, Madrid, Ed. Antonio Machado, 1988.
- INF2: Olmo, L. y P. Enciso: *Teatro infantil II*, Madrid, Ed. Antonio Machado, 1987.
- JÓV: Aldecoa, J.: *Porque éramos jóvenes*, Barcelona, Seix Barral, 1986.
- LAB: Mendoza, E.: *El laberinto de las aceitunas*, Barcelona, Seix Barral, 1982.
- MADRID: Esgueva, M. y M. Cantarero (eds.): *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*, Madrid, CSIC (Miguel de Cervantes), 1981.
- MAZURCA: Cela, C. J.: *Mazurca para dos muertos*, Barcelona, Seix Barral, 1983.
- MIR: Guelbenzu, J. M.: *La mirada*, Alianza, Madrid, 1987.
- MORO: Alonso de Santos, J. L.: *Bajarse al moro*, Madrid, Ed. Antonio Machado, 1987.
- PAIS: Goytisolo, J.: *Paisajes después de la batalla*, Barcelona, Montesinos, 1982.
- RATÓN: Sánchez Ferlosio, R. : *La homilía del ratón*, Madrid, Ed. El País, 1986.
- SEV: Pineda, M. A. de (ed.): *Sociolingüística andaluza 2. Material de encuestas para el estudio del habla urbana culta de Sevilla*, Universidad de Sevilla, 1983.
- SON: Sampedro, J. L.: *La sonrisa etrusca*, Madrid, Alfaguara, 1985.
- SUR: García Morales, A.: *El sur (seguido de Bene)*, Barcelona, Anagrama, 1985.
- TER: Martínez de Pisón, L.: *La ternura del dragón*, Barcelona, Anagrama, 3ª ed., 1988.
- USOS: Martín Gaité, C.: *Usos amorosos de la postguerra española*, Barcelona, Anagrama, 8ª ed., 1988.
- ZORRA: Onieva, F.: *Te quiero, zorra*, Madrid, Ed. Antonio Machado, 1989.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acín Villa, E. (1996): "Galleguismos en la prensa gallega escrita en castellano", *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*, A Coruña, Universidade da Coruña, 267-276.
- Alonso Ramos, M. (1994-1995): "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk", *Revista de lexicografía* 1, 9-28.
- Cano Aguilar, R. (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid, Gredos.
- Cotarelo y Valledor, A. (1927): "El castellano en Galicia (notas y observaciones)", *BRAE* XIV/66, 82-136.
- DRAG: García, C. y M. González González (dir.) (1997): *Diccionario da Real Academia Galega*, Vigo, Edición Xerais de Galicia-Galaxia.
- DUC: Moliner, M. (1966-1967): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- García González, C. (1976): "Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano", *RSEL* 6.2., 327-343.
- García, C. y L. Blanco (1998): *El castellano de Galicia. Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*, Madrid, Anaya.
- Gili Gaya, S. (1968): *Diccionario de sinónimos VOX*, 5ª ed., Barcelona, Bibliograf, 1973.
- Herrero Figueroa, M. C. y J. R. Lago Saavedra (1991): "Aspectos más sobresalientes del contacto gallego-castellano en las aulas", *Actas do I Simposio Internacional de Didáctica da Lingua e a Literatura (Santiago de Compostela, 1989)*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 195-201.
- Mel'čuk, I. (1995): "Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics", M. Everaert et al., *Idioms*, Nueva Jersey, Erlbaum Associates, 167-232.
- Morera, M. (1992): "El verbo español 'quitar'. Usos particulares en el habla de La Palma", *Revista de Filología* 11, 171-176.
- Náñez Fernández, E. (1995): *Diccionario de construcciones sintácticas del español. Preposiciones*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma.
- Paula Pombar, M. N. (1996): "Castellano y gallego en Mazurca para dos muertos", *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*, A Coruña, Universidade da Coruña, 569-578.

- Rojo, G. (en prensa): "La explotación de la *Base de datos sintácticos del español actual (BDS)*", en la serie dirigida por Josse de Kock, *Gramática española: enseñanza e investigación*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
- Seco, M. (1970): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Vázquez Rozas, V. (1995): *El complemento indirecto en español*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.